



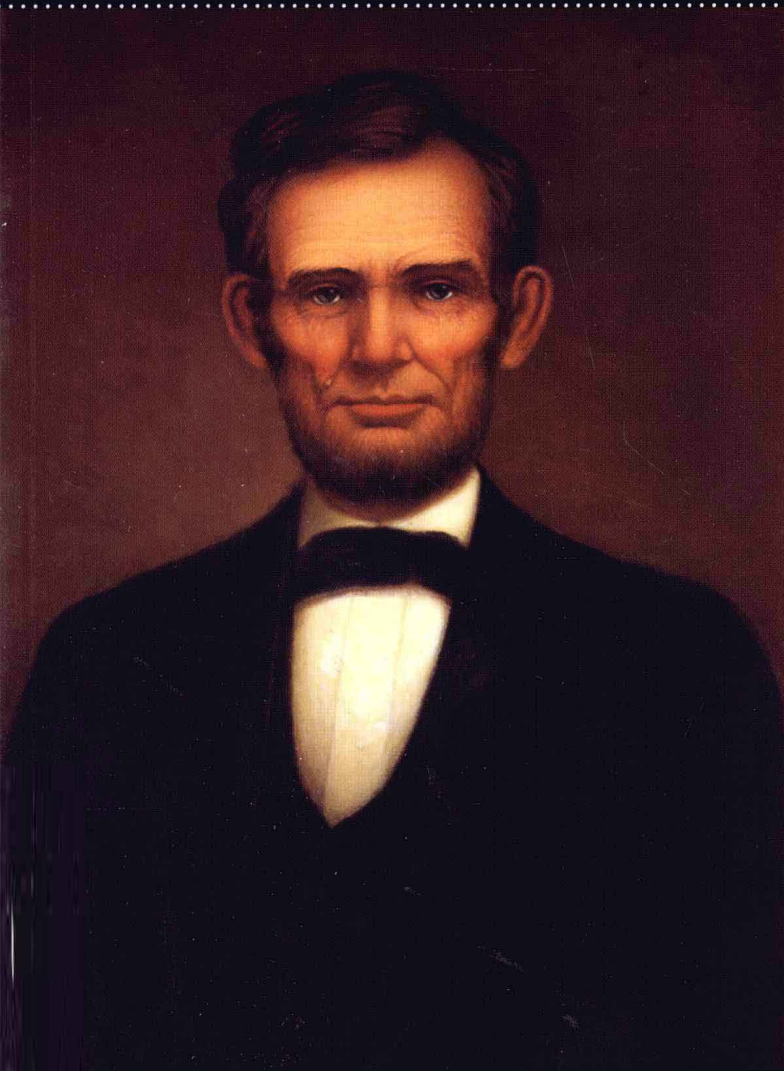
亚伯拉罕·

英汉对照

林肯

ABRAHAM LINCOLN

美国伟大总统



(美) 布兰达·豪根 著

名人传记系列

Signature
LIVES

青岛出版社



Abraham Lincoln

亚伯拉罕·林肯

美国伟大总统



布兰达·豪根 著

徐莉娜 高萍 译

青岛出版社

图书在版编目(CIP)数据

亚伯拉罕·林肯:英汉对照/(美)豪根著;徐莉娜、高萍译. —青岛:青岛出版社,2008.5

(名人传记系列:彩图版)

ISBN 978-7-5436-4727-5

I. 亚... II. ①豪... ②徐... ③高... III. ①英语-汉语-对照读物 ②林肯, A. (1809~1865)-传记
IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 046395 号

© Compass Point Books, 2007. All rights reserved.
This English edition first published by © Qingdao Publishing, 2008 with the permission of Compass Point Books, the owner of all rights to publish and sell same.

山东省版权局著作权合同登记号 图字: 15-2007-067 号

书 名 亚伯拉罕·林肯
作 者 布兰达·豪根
译 者 徐莉娜 高 萍
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市徐州路 77 号;266071
本社网址 <http://www.qdpub.com>
邮购电话 13335059110 (0532)85814750(兼传真)
80998664
责任编辑 曹永毅 E-mail: cyyx2001@sohu.com
责任校对 周 莉
装帧设计 吴 军
照 排 青岛正方文化传播有限公司
印 刷 青岛海尔丰彩印刷有限公司
出版日期 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷
开 本 16 开(640 mm×960 mm)
印 张 7.5
字 数 100 千
书 号 ISBN 978-7-5436-4727-5
定 价 19.00 元

编校质量、盗版监督电话 (0532)80998671

青岛版图书售出后如发现印装质量问题,请寄回青岛出版社印刷物资处调换。

电话:(0532)80998826



名人传记

内战时期

美国内战时期(1861—1865),国家和人民为蓄奴制问题发生了分裂。敌对双方——北方联邦和南方联盟在这场美国历史上最激烈的冲突中进行了长达4年的战争。在这场血腥战争中,家人和朋友有时会为了蓄奴制和各州的权力问题反目成仇。内战期间一些为国家效力的人成为美国最受人爱戴的英雄。

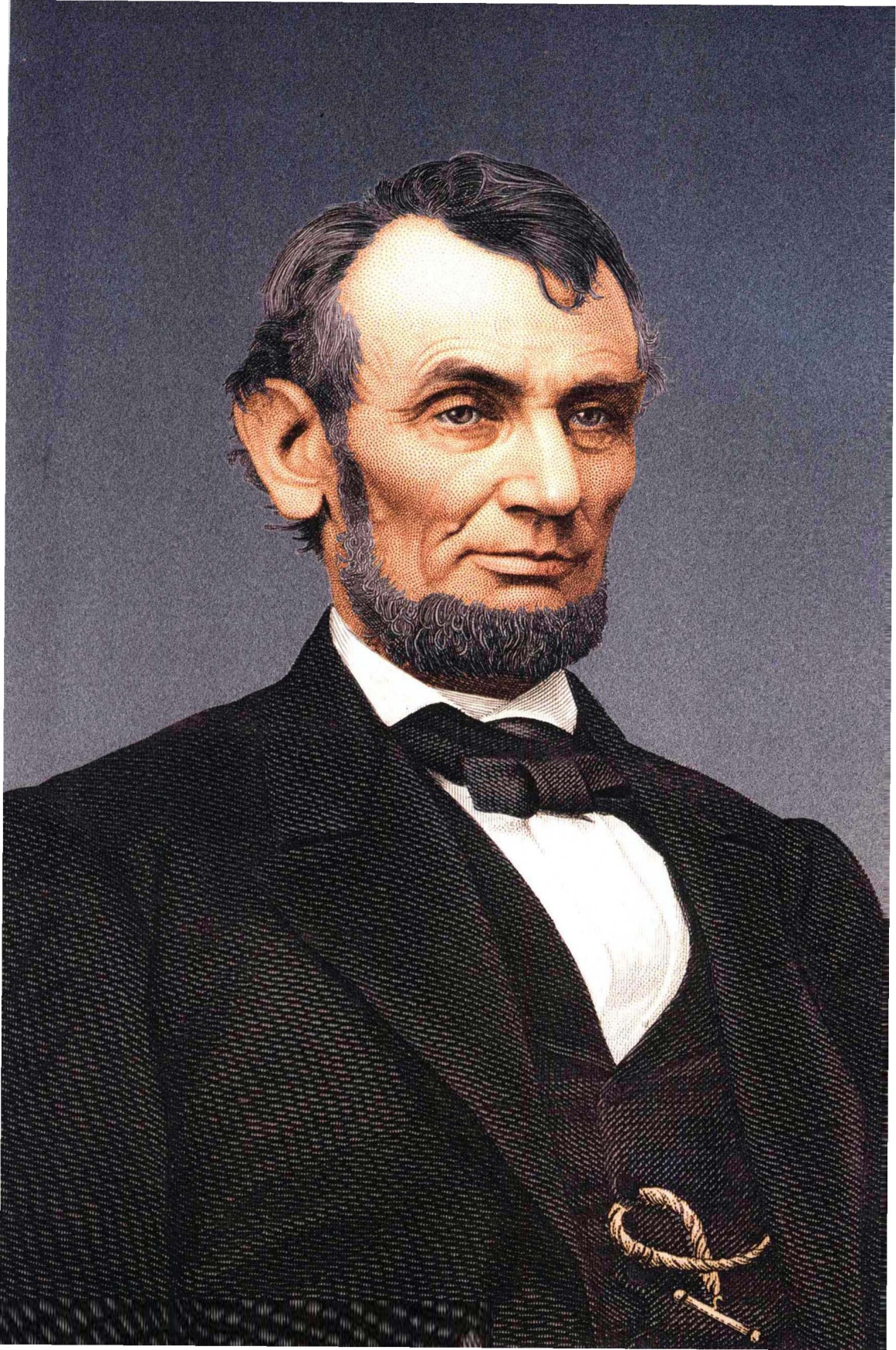




非凡的历史人物

目 录

- 
- | | | |
|---|----------------------------|-----|
| 1 | “永远自由” | 7 |
| 2 | 边疆的童年生活 | 11 |
| 3 | 独自谋生 | 21 |
| 4 | 婚姻生活 | 29 |
| 5 | 与道格拉斯的选举战 | 37 |
| 6 | 总统先生 | 45 |
| 7 | 信念与争议 | 53 |
| 8 | 暗杀 | 63 |
| 9 | 遗产 | 73 |
| | 附：生平与时代 | 76 |
| | 生平一瞥 | 80 |
| 1 | “FOREVER FREE” | 81 |
| 2 | GROWING UP ON THE FRONTIER | 84 |
| 3 | STRIKING OUT ON HIS OWN | 91 |
| 4 | FAMILY MAN | 95 |
| 5 | BATTLING AGAINST DOUGLAS | 100 |
| 6 | MR. PRESIDENT | 104 |
| 7 | CONVICTION AND CONTROVERSY | 108 |
| 8 | ASSASSINATION | 114 |
| 9 | LEGACY | 119 |
- 



1 “永远自由”

1863年元旦清早，亚伯拉罕·林肯总统坐在桌旁为一份即将产生历史意义的文件作最后的润色。他很疲倦，由于考虑正式文件《解放黑人奴隶宣言》的定稿措辞，他整夜辗转反侧。

当时血腥的美国内战已经进入第三年。亚伯拉罕·林肯没有任何合适的经历能令他有充分的准备来领导这样一个国家。但是作为总统，林肯始终不渝地坚守自己的主要目标——保全美利坚合众国。看到自己的同胞在旷日持久的战争中死去，他心痛不已。他已为南方提供了一切机会——先是避免战争，而后是结束战争——但是所有努力都无济于事。现在是采取行动的时候了。

在白宫传统的元旦招待会上，林肯总统一上午大部分时间都在与来宾握手。招待会快结束时，林肯和几名内阁成员来到总统办公室，准备正式签署《解放黑人奴隶宣言》。

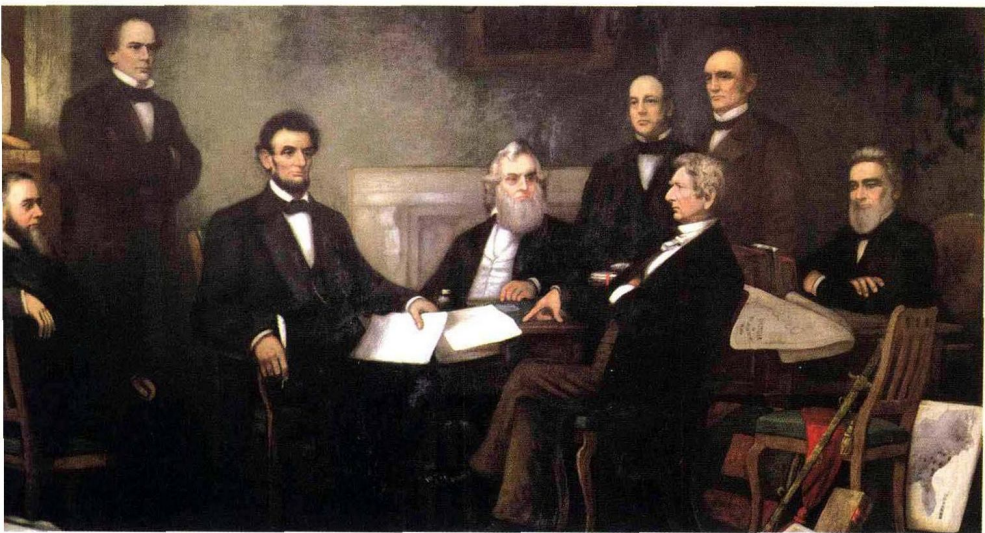
签字前，林肯再次宣读：“凡叛乱诸州内……为他人占有做奴隶的人们都应从此以后永远获得自由。”

解放南方叛乱诸州的所有奴隶，这绝非轻易做出的决定。亚伯拉罕·林肯处理任何问题都会仔细观察、耐心等待并长时间苦思冥想。他喜欢在做出决定之前反复思考。通过从不同角

◀ 亚伯拉罕·林肯被称为“伟大的解放者”、“奴隶解放者”。

度观察形势,思考每个细节,他常常看到别人完全忽略的问题。

到那时为止,亚伯拉罕·林肯要做出的最艰难的决定就是要如何处理蓄奴制的问题。作为来自伊利诺伊州的一名年轻议员,此前每当别人对蓄奴制问题进行热烈的争论时,他总是保持沉默。



亚伯拉罕·林肯会见内阁成员,宣读《解放黑人奴隶宣言》。

在南方,富有的种植园主宣称拥有非裔黑奴是他们“神圣的权利”。虽然大多数南方人没有奴隶,但他们也认为奴隶制是无可非议的。他们认为黑人天生低人一等,需要受白人统治。

在北方,废奴运动风起云涌,不过实际上,当时也只有少数人认为黑人与白人平等,应该享有同等自由。大多数废奴主义者只是认为奴隶制是错误的,应该予以禁止。他们没有进一步考虑如果所有奴隶获得解放会产生什么后果。

虽然北方的非裔美国人是“自由的”,但是人们并不认为他们与白人平等。大多数州都有限制黑人的法律。在林肯的家乡伊利诺伊州,“自由的”非裔美国人要缴税,但不能参与选举,不能参政、上学、当陪审员,甚至不能出庭作证。

自由的黑人也无权从事大多数工作,很多人成为契约仆人。

他们与雇主签约，在雇主家里干几年活儿，雇主只提供食物、衣服和住所，但不给工资。

很多北方人反对蓄奴制，但是只要蓄奴制限制在南方，他们就无意改变它，亚伯拉罕·林肯也是其中一员。林肯认为国会没有力量干涉蓄奴州的奴隶制问题。他希望国会通过立法阻止蓄奴制的扩张，从而最终迫使南方蓄奴制“寿终正寝”。


1860年亚伯拉罕·林肯当选总统时，蓄奴制没有任何要消亡的迹象。南方蓄奴者对白宫共和党人反对蓄奴的主张既恨又怕。南方诸州开始退出或脱离联邦。

林肯想方设法阻止国家分裂。他研究了美国的历史以及开国者的言论和著作。内战爆发时，林肯苦思冥想，想搞明白建立在民主思想基础上的国家怎么会如此可怕的分裂局面。


最后，林肯意识到蓄奴制一直都是问题的症结所在。《独立宣言》宣布人人生来平等，所以都享有同等的权利和自由。

林肯靠自己的艰苦奋斗，抓住一切机会使自己从美国边疆地区的一个穷孩子成长为有影响的人物。他认为每个人，无论黑人还是白人，穷人还是富人，都应该拥有同样的机会。

于是，1863年1月1日，林肯拿起金笔，在《解放黑人奴隶宣言》上正式签上了自己的名字。林肯总统通常签名时只写“A. 林肯”，但是这一天他郑重地签上了全名。他说：“如果我的名字会出现在历史上，那就是因为这件事。”



1857年，一份名为《德莱特·斯科特判决书》的高级法院裁定书宣布非裔美国奴隶不属于美国公民，可以被视为私有财产。该裁决对为反对奴隶制而战的人来说是个重大打击，但也因此激发了更多人参与反对蓄奴制的事业。





2 边疆的童年生活

亚伯拉罕·林肯是个在美国边疆长大的穷孩子。“亚伯拉罕”取自他祖父的名字。18世纪80年代初期，他祖父接受了远房亲戚丹尼尔·布恩的建议移居肯塔基州。传说肯塔基州有肥沃的土地，亚伯祖父禁不住诱惑，卖掉弗吉尼亚的农场，带着妻子和5个孩子翻山越岭迁往肯塔基州。

肯塔基州位于美国西部边疆，当时还是一片未开垦的荒野。那里天气反复无常，有凶猛野兽出没，偶尔还会遇上危险的美洲印第安人。1786年春天，亚伯祖父带着3个孩子在地里种玉米时被怀有敌意的土著美洲人枪杀。

当时，15岁的大儿子莫得才叫弟弟约西亚到最近的社区求助。约西亚跑了半英里赶到城里。这段时间莫得才藏在附近的小屋里，8岁的托马斯坐在父亲尸体的旁边。一个印第安人发现了托马斯，又悄悄地前来攻击，但还没有靠近托马斯就被早有防备的莫得才开枪打死。

托马斯就是后来亚伯拉罕·林肯总统的父亲。父亲死后，他什么也没有继承。根据法律，莫得才作为长子继承了父亲的一切。

托马斯·林肯在成长过程中没有受过教育，但他诚实、勤

◀ 亚伯拉罕·林肯终生酷爱读书，没有电，也没有钱买灯，年轻的亚伯拉罕在借助火光读书。

劳，因而受到人们的尊重。他个子不高，但很壮实，喜欢讲故事。他干农活儿、木匠活儿，给人做家具，也到附近的荷根维和伊丽莎白镇找活儿干。托马斯把赚的钱积攒起来，在肯塔基州哈汀郡磨坊小溪畔买了个农场。



丹尼尔·布恩，开拓荒野，协助移民开垦土地，成为美国边疆精神的象征。他以艰辛拓荒者的形象留在人们的记忆中。20世纪初期，在他死后80多年后，富有传奇色彩的一生使其成为童子军学习的楷模。



1806年托马斯与南希·汉克斯结婚。南希一家大约于1780年从弗吉尼亚州移居到肯塔基州。虽然他们是懂规矩、受人尊重的农民，但是家中多数人没有读过书。不过也许南希是个例外，史学家认为她能读书但不会写字。南希是个手艺出众的裁缝，从结婚礼服到寿衣，什么活儿都能揽。

有了新婚妻子和即将出生的孩子，托马斯在肯塔基州的伊丽莎白镇盖了一座小房子。房子竣工不久，南希生下了第一个孩子，是个女儿，取名萨拉。

1809年，托马斯在肯塔基州荷根维附近的诺林溪畔买了个120公顷的农场。他在那里建了座只有一个房间的木屋。木屋长5.5米，宽4.8米，没有玻璃窗，地面很脏，看起来跟这个地区其他拓荒者的房子一样。就在这里，1809年2月12日南希和托马斯·林肯迎接儿子亚伯拉罕来到世上。

亚伯拉罕不到两岁，林肯一家又搬家了。这次托马斯在上一个农场东北方大约16公里外的诺布溪畔买了个土地较肥沃但小一点的农场。林肯家的另一个儿子出生在这里，取名托马斯，但是很快夭折了。

亚伯拉罕·林肯从小就是家里的助手，要帮着干些力所能及的活儿。父亲在地里种玉米的时候，亚伯拉罕跟在后面播种南瓜种子；庄稼成熟的时候，就帮着收庄稼。

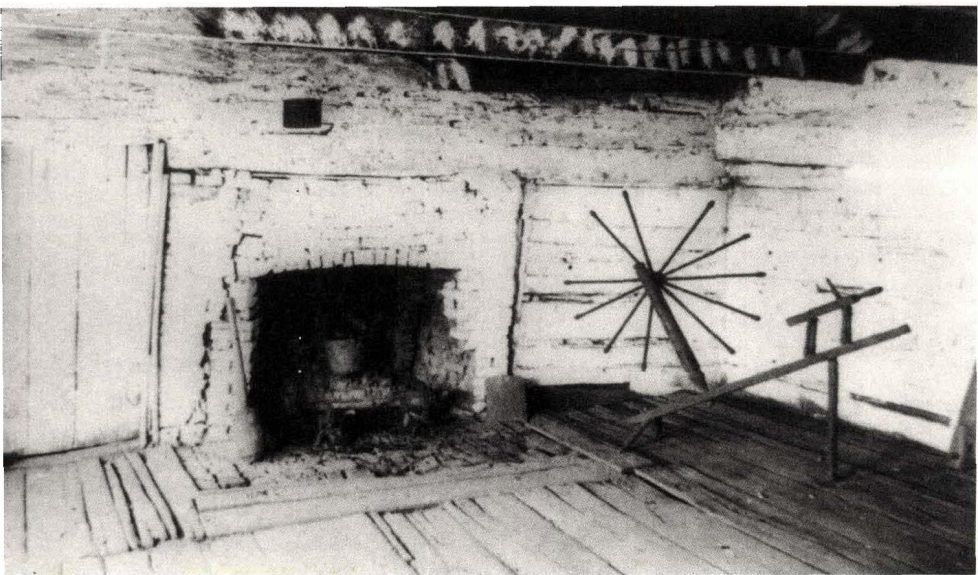


但是年少的亚伯拉罕并非总在干活儿。他喜欢钓鱼、玩游戏，通常有时间就玩耍。他也喜欢上学，但是去学校太难了。最近的学校是一座没有窗户的小木屋，离他家约3公里。这所学校叫做“朗读学校”，因为学生通过诵读学习课程。虽然亚伯拉罕和姐姐萨拉抽空就步行去上学，但是林肯上学的时间加起来也不到一年。

亚伯拉罕7岁的时候，他父亲感到在肯塔基州待够了。托马斯·林肯对该州蓄奴合法化的做法一直很反感，对地界冲突也很担心。

肯塔基州的移民自己为土地设边界，常用石头、树木和其他天然物作地界标志。新来的移民挑起地界争端时，已在这里开垦种地的移民发现很难证明这片土地就是自己的。没有律师的帮助，很多老居民失去了自己的土地。托马斯知道如果受到法庭传唤，他聘不起律师。他觉得最好把家搬到土地所有权明确的地方，于是就决定到印第安纳州寻找出路。

1816年秋天，就在印第安纳州正式加入联邦前几个月，托



林肯母亲 托马斯来到一片荒野，占得了一块土地。小鸽子溪畔树木茂密，这的纺织机是他一直在寻找的地方。

放在小屋 托马斯用圆木和树枝围起一个只有三面墙的小棚子，以烧的炉子旁 黑的灌木标示了自己的地界。然后他回到肯塔基州去接人搬边。亚伯 家，他们没有多少家什可带。

拉罕·林 12月一个寒冷的早晨，林肯一家开始了向新家进发的旅程。全程 160 公里，最后六七英里的行程最为艰难，一路上树木肯就是在这 林立，灌木盘虬，托马斯只得披荆斩棘，为家人砍出一条路的。

的。起初，7 岁的亚伯拉罕觉得印第安纳州的新家有些恐怖。在像样的木屋建成之前，全家人就住在那最初建的 4 米长、4 米宽的小棚子里。冬天就在棚子开口的那头点火取暖，驱赶周围树林中的熊、狼和其他野兽。

即使木屋建成后，居住条件也很不尽如人意。因为房子是托马斯在寒冬盖的，所以塞填木头缝的草泥处理得不好。冬日里，寒风呼啸，屋里四处透风。

小亚伯拉罕瞄准、射击也因此有了射击孔，但他只干过一次。8岁生日前后，亚伯拉罕透过墙缝发现屋外有只火鸡，抓起枪来就从屋里朝外射击。看到火鸡倒地死了，亚伯拉罕感到很难过。从那以后，他再也没猎杀过动物。

春天，亚伯拉罕帮助父亲开垦土地种庄稼。亚伯拉罕虽然才8岁，但是他块头大，身体壮，能抡斧干活了。

结果林肯一家在印第安纳州的生活比在肯塔基州更艰苦。由于他们家位于偏远地区，所以必须自力更生，为了活下去，什么都要自己饲养。所有家庭成员都要干活儿。亚伯拉罕的活儿包括早饭前照看家畜。

小亚伯拉罕要干的杂活儿之一就是为母亲劈柴。

虽然附近有其他几户人家，但是林肯一家初到印第安纳州柴。



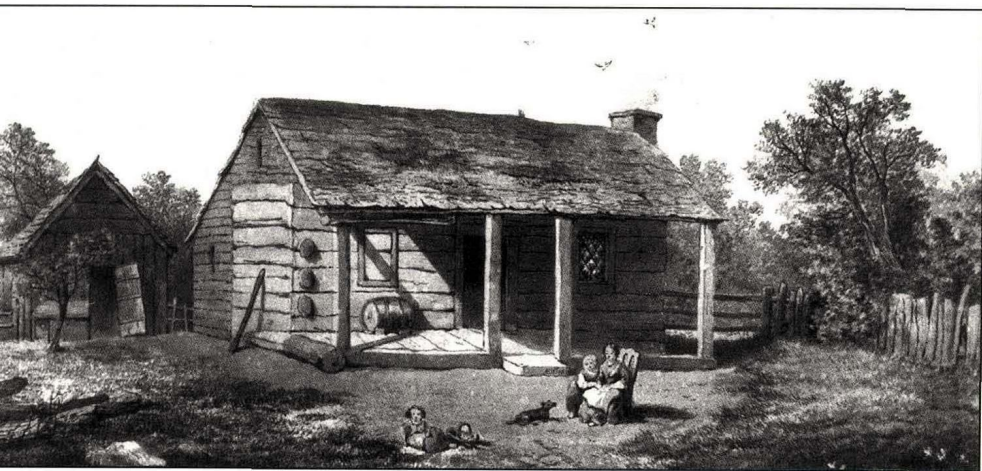
的生活很孤独。1817年秋天，南希的姑姑和姑父搬来和他们一起住，家里比以前热闹了。托马斯和伊丽莎白·斯帕罗还带来了养子丹尼斯·汉克斯。他不仅成了林肯的大哥，也为农场增添了帮手。

亚伯拉罕约9岁那年，父亲让他独自走3公里去最近的磨坊把家里的玉米磨成粉。小亚伯拉罕怕遇上野兽，非常想天黑前赶回家。他心里着急，决定赶着拉磨的马快跑。马每转一圈，他就用鞭子抽一下，最后马被惹怒了，一蹄踢在了他的头上。

见此情景，磨坊里的人以为他死了，便跑去叫托马斯。父亲发现亚伯拉罕还活着，但不能说话。可是几个小时后，他开口说话了，后来便完全康复。

虽然林肯家躲过了一难，但是另一个灾难接踵而至——亚伯拉罕的母亲南希去世了。

亚伯拉罕·林肯7岁时，家人建造并搬入这座位于印第安纳州的木屋。



在边疆地区家畜很少圈养。奶牛常常在树林里游荡，见了绿叶青草就吃。林肯家和邻居都不知道附近树林里大量生长着一种叫做美蛇根的有毒植物。牛吃了这种植物后，其牛奶可致命。

汤姆和伊丽莎白·斯帕罗病倒后，南希去照顾他们，直到他